

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 23 juin 2014  
Monday, June 23, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : André Chamaillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire Chief
Ken Wetzel,	directeur des services techniques / Director of Technical Services
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner

**Absence motivée / Motivated Absence**

Michel A. Beaulne, conseiller/Councillor

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour R-192-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour après l'ajout de l'article suivant :

9.11 Comité de sélection, réf. : trésorier

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda R-192-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following item :

9.11 Selection Committee, Re: Treasurer

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under confidential seal)

4.1 **Réunion ordinaire, le 26 mai 2014**  
**R-193-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting, May 26, 2014**  
**R-193-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 23 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 23, 2014**

Page 3

**4.2 Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 26 mai 2014  
R-194-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Special meeting  
and closed meeting,  
May 26, 2014  
R-194-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**4.3 Réunion ordinaire,  
le 9 juin 2014  
R-195-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-  
verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting,  
June 9, 2014  
R-195-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur  
rapport.

**Reports of the Mayor and councillors**

The Mayor and councillors present their  
report.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

Monsieur Robin Andrews pose des  
questions sur l'affichage prédominant en  
français dans les commerces de  
Hawkesbury.

**Question period**

Mr. Robin Andrews asks questions about  
the predominant French language on  
business signs in Hawkesbury.

9. **Sujets pour action**

9.1 **Plan financier service de l'eau  
2014-2022**

**R-196-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Attendu** que la municipalité a reçu en 2012 la licence du ministère de l'Environnement pour le réseau d'eau potable et la Loi exige qu'un plan financier du réseau d'eau potable soit préparé et approuvé par le conseil municipal pour être soumis au ministère des Affaires municipales et du Logement.

**Qu'il soit résolu** d'approuver le plan financier 2014-2022 du 6 juin 2014 déposé par la trésorière de la municipalité et mandater l'administration d'envoyer ce plan au ministère des Affaires municipales et du Logement, tel qu'exigé par le ministère de l'Environnement et recommandé au document REC-76-14.

**Adoptée.**

9.2 **Proposition de changement de nom de la rue « Aberdeen » à « André-Paquette C.M. »**

**R-197-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu** que le conseil a adopté la résolution R-43-14 qui mandate l'administration à étudier la faisabilité de changer le nom de la rue « Aberdeen » à « André-Paquette C.M. », et;

**Matters requiring action**

**2014-2022 Water System Financial Plan**

**R-196-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Whereas** the Municipality received the license in 2012 from the Ministry of the Environment for the drinking water system and the Law requires that a financial plan be prepared and approved by Council and sent to the Ministry of Municipal Affairs and Housing.

**Be it resolved** that the 2014-2022 Financial Plan, dated June 6, 2014, as prepared by the Treasurer of the municipality be approved and mandate be given to the Administration to send the plan to the Ministry of Municipal Affairs and Housing as requested by the Ministry of Environment and recommended in document REC-76-14.

**Carried.**

**Proposed name change for "Aberdeen" Street to "André-Paquette C.M." Street**

**R-197-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** the Municipal Council adopted resolution R-43-14 which mandated the Administration to review the possibility of changing the name of "Aberdeen" Street to "André-Paquette C.M.", and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 23 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 23, 2014**

Page 5

**Attendu** que le nom proposé « André-Paquette C.M. » est en conflit avec des noms de rues existants dans la ville de Hawkesbury et que ce nom ne rencontre pas les critères établis par le Protocole 9-1-1, et;

**Attendu** que déroger au Protocole 9-1-1 a des conséquences importantes sur la sécurité des citoyens pour les services de premiers répondants : policiers, ambulanciers et incendies.

**Qu'il soit résolu** de ne pas changer le nom de la rue « Aberdeen » à la rue « André-Paquette C.M. », tel que recommandé au document REC-69-14.

**Adoptée.**

**Whereas** the proposed name change of “André-Paquette C.M.” is conflicting with existing street names within the municipality and said name do not meet the 9-1-1 Protocol, and;

**Whereas** failing to abide by the 9-1-1 Protocol may have considerable consequences on the safety of the residents whenever first responder (police, ambulance and fire services) are needed.

**Be it resolved** to not change the “Aberdeen” Street to “André-Paquette C.M.” Street, as recommended in document REC-69-14.

**Carried.**

\*\*

**R-198-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration de rencontrer le comité afin de trouver une solution pour honorer le nom de « André-Paquette C.M. ».

**Adoptée.**

**R-198-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to mandate the Administration to meet with the Committee to find a solution to honored “André-Paquette C.M.” name.

**Carried.**

\*\*

**R-199-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de demander aux employés concernés de franciser les enseignes de noms de rue en y mettant les accents prévus lorsque lesdites enseignes devront être remplacées dans le futur.

**Adoptée.**

**R-199-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to instruct the concerned employees to have the required French accents put on the street names sign when signs need to be replaced in the future.

**Carried.**

**9.3 Dépense d'amortissement exclues du budget 2014**

**R-200-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'approuver le rapport tel que présenté et recommandé au document REC-70-14.

**Adoptée.**

**Depreciation expenses excluded from the 2014 budget**

**R-200-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to approve the report as presented and recommended in document REC-70-14.

**Carried.**

**9.4 Correction à un règlement autorisant le conseil à enregistrer une entente de plan de lotissement**

**R-201-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement modifiant le règlement N° 15-2006 pour autoriser le développement des lots 100, 102, 109, 110, 111, 209, 210, 211, 212, 213, 239 et 252 du plan 232, tel que recommandé au document REC-74-14

**Adoptée.**

**Amendment to a by-law authorizing Council to register a subdivision agreement**

**R-201-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to adopt a by-law to amend By-law N° 15-2006 to authorize the development of Lots 100, 102, 109, 110, 111, 209, 210, 211, 212, 213, 239 and 252 of Plan 232, as recommended in document REC-74-14.

**Carried.**

**9.5 Demande d'autorisation pour agrandissement de terrain, réf. : boulevard Cartier**

**R-202-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer aux demandes d'autorisation numéros B-061-2014, B-062-2014, B-063-2014 selon l'article 53(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire, L.R.O. 1990*, sous les conditions suivantes :

**Request for lot enlargement, Re : Cartier Boulevard**

**R-202-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to grant the requests Nos. B-061-2014, B-062-2014, B-063-2014 under Section 53(1) of the *Planning Act, R.S.O. 1990*, subject to the following conditions:

**Réunion ordinaire du conseil – le 23 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 23, 2014**

Page 7

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Que la parcelle divisée soit transférée au propriétaire du terrain attenant à l'est et que le conseiller juridique du requérant fournisse un engagement écrit que cette condition sera remplie. L'article 50(3 ou 5) s'applique à tout transfert ou transaction ultérieur impliquant la parcelle de terrain qui est le sujet de cette demande.</p> <p>2. Que les servitudes proposées soient d'une largeur de 3m à l'extérieur desdits murs de soutènement,</p> | <p>1. That the lot severed be transferred to the owner of the land adjacent to the East and that the applicant's legal advisor submits a written commitment that said condition will be fulfilled. Section 50(3) or (5) applies to any subsequent transfer or transaction affecting the parcel of land subject to this request.</p> <p>2. That the width of the proposed easements be 3m outside the retaining walls,</p> |
|---|---|

tel que recommandé au document REC-78-14.

as recommended in document REC-78-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.6 Rapport sur les brigadiers scolaires**  
**R-203-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver les termes de référence pour les traverses scolaires – version 3 décembre 2013, et;

**Qu'il soit également résolu** d'éliminer à la fin de la présente année scolaire, les traverses situées aux intersections suivantes :

Thériault/Lansdowne/Hamilton  
Hamilton/Régent  
William/Régent,

tel que recommandé au document REC-81-14.

**Adoptée.**

**School crossing guards report**  
**R-203-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to approve the terms of reference for school crossings - version December 3, 2013, and;

**Be it also resolved** to eliminate the following crossings at the end of this school year:

Thériault/Lansdowne/Hamilton  
Hamilton/Régent  
William/Régent,

as recommended in document REC-81-14.

**Carried.**

9.7 **Soumission au ministère de l'Énergie de l'Ontario du rapport sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre - 2012**  
**R-204-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Attendu** que sous le règlement de l'Ontario N° 397/11 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, les municipalités doivent soumettre et publier un rapport annuel sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre en se servant du modèle et de la cédule tels que spécifiés par le ministère de l'Énergie.

**Qu'il soit résolu** de recevoir, à titre informatif, le rapport annuel 2012 sur la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre pour les infrastructures principales, tel que recommandé au document REC-79-14.

**Adoptée.**

9.8 **Achat des appareils respiratoires**  
**R-205-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le directeur du Service des incendies à octroyer l'achat des équipements nécessaires au remplacement des appareils respiratoires aux compagnies suivantes pour les montants suivants, plus les taxes applicables :

- MSA Canada pour les appareils respiratoires au prix de 122 032,00\$;

**Submission to the Ontario Ministry of Energy of the Energy Consumption and Greenhouse Gas Emissions Report for 2012**

**R-204-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Whereas** the Ontario Regulation 397/11 of the *Green Energy Act 2009* requires municipalities to report annually and make available to the public a report on Energy Consumption and Greenhouse Gas Emissions using the Ministry of Energy specified template and schedule.

**Be it resolved** to receive for information the 2012 annual Energy Consumption and Greenhouse Gas Emissions Report for the main infrastructures, as recommended in document REC-79-14.

**Carried.**

**Purchase of breathing apparatus**  
**R-205-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** authorize the Fire Chief to purchase the necessary equipment to replace the breathing apparatus from the following companies for the following amounts, plus applicable taxes:

- MSA Canada for the breathing apparatus at the price of \$122,032.00;

**Réunion ordinaire du conseil – le 23 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 23, 2014**

Page 9

- Ottawa Compressor Services pour le compresseur, la station de remplissage et la banque d'air à haute pression au prix de 49 392,00\$, incluant l'installation;
- Christie & Walther pour les radios compatibles et leur équipement au prix de 34 475,10\$, et;
- Dell Canada pour l'ordinateur portatif au prix de 4 219,30\$,

tel que recommandé au document REC-77-14.

**Adoptée.**

- Ottawa Compressor Services for the compressor, the filling station and the high pressure air bank at the price of \$49,392.00, including installation;
- Christie & Walther for compatible radios and equipment at the price of \$34,475.10, and;
- Dell Canada for the portable computer at the price of \$4,219.30,

as recommended in document REC-77-14.

**Carried.**

**9.9 Signataires**

**R-206-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le maire ou en son absence le maire suppléant et le trésorier ou en son absence le directeur général à signer les chèques et les autres documents financiers pour et au nom de la municipalité, tel que recommandé au document REC-80-14.

**Adoptée.**

**Signing authorities**

**R-206-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to authorize the Mayor or in his absence the Deputy Mayor and the Treasurer or in his absence the Chief Administrative Officer to sign all cheques and other financial documents for and in the name of the Municipality, as recommended in document REC-80-14.

**Carried.**

**9.10 Mandat à l'administration, réf. : Permis d'exploitation d'entreprises**

**R-207-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu** que le règlement N° 30-2004 ne permet par les activités de cantines temporaires lors d'événements commerciaux et que dans le dernier mois, deux activités ont été refusées.

**Mandate to the Administration, Re : Business licences**

**R-207-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** By-law N° 30-2004 does not allow temporary canteen activities during commercial events and in the past month, two separate activities have been refused.

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à étudier la faisabilité d'ouvrir, sous certaines conditions, les activités de cantine et de faire rapport au conseil à une réunion subséquente.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to mandate the Administration to study the feasibility, under certain conditions, where canteen activities would be authorized and to report back to Council at a subsequent meeting.

**Carried.**

**9.11 Comité de sélection, réf. : trésorier**

Pour discussion seulement.

**Selection Committee, Re : Treasurer**

For discussion only.

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 42-2014** pour déléguer certains pouvoirs et fonctions de la trésorière par intérim.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 42-2014** to delegate some powers and duties of the Acting Treasurer.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Adoptée.**

**10.2 N° 43-2014** qui abroge en partie le règlement N° 3102 concernant le plan de subdivision N° 232.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 43-2014** to repeal in part By-law N° 3102 concerning Plan of Subdivision N° 232.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Procès-verbaux du Comité du complexe sportif (15 mai et 5 juin 2014)**

**R-208-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Attendu que** les associations sportives utilisatrices des heures de patinoire ont clairement exprimé le désir de travailler de pair avec la municipalité pour trouver des solutions qui permettraient la réouverture de la glace #2; et

**Attendu que** le terme du mandat du conseil municipal et de ses comités tire à leur fin alors que l'administration se doit de préparer les budgets municipaux 2015 pour le prochain conseil municipal;

**Qu'il soit résolu** d'entériner ce qui suit :

- le comité a complété son mandat avec sa dernière réunion du 5 juin 2014; et
- Qu'advenant que les associations sportives établissent un comité consultatif avec un représentant de chacune des associations sportives utilisatrices des installations du complexe dont le mandat serait de trouver de nouvelles sources de financement pour rétablir les opérations coupées au budget 2014, de nommer un conseiller pour siéger sur ce comité consultatif, supporté par l'administration afin d'ajouter les chiffres nécessaires à l'ébauche du budget 2015, et;

**Qu'il soit également résolu** d'adopter les procès-verbaux du comité du complexe sportif datés du 15 mai et 5 juin 2014.

**Minutes of the Sports Complex Committee (May 15 and June 5, 2014)**

**R-208-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** sports associations that rent ice time have clearly expressed the desire to work with the Municipality to find solutions that would allow ice rink # 2 to reopen; and

**Whereas** the term of office of the Council and its committees draws to an end while the administration must prepare the 2015 municipal budgets for the next Council.

**Be it resolved** to confirm the following:

- the Committee has completed its mandate with the last meeting of June 5, 2014;
- should sport associations decide to establish an advisory committee with the mandate to find new revenues for the re-establishment of the services that were eliminated in 2014 and to have those figures in the 2015 budget, to appoint a councillor to sit on said committee with supporting administrative staff, and;

**Be it also resolved** to adopt the Minutes of the Sports Complex Committee dated May 15 and June 5, 2014.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.2 États financiers internes janvier à mai 2014**

**R-209-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états financiers internes de janvier à mai 2014.

**Adoptée.**

**Internal Financial statements January to May 2014**

**R-209-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to receive the internal financial statements from January to May 2014.

**Carried.**

**12.3 Rapport trimestriel**

**R-210-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport trimestriel.

**Adoptée.**

**Quarterly report**

**R-210-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to receive the quarterly report.

**Carried.**

**12.4 Rapport verbal, réf. : Fête du Canada et le Festival de la rivière des Outaouais**

Pour information.

**Verbal Report on Canada Day and the Ottawa River Festival**

For information.

**13. Période de questions du conseil municipal**

Le conseiller Michel Thibodeau pose des questions concernant différents sujets.

**Question period from the Municipal Council**

Concillor Alain Fraser asks questions regarding various subjects.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

\*\* Le maire et les conseillers adressent leurs vœux à la population pour la saison estivale.

The Mayor and the Councilors address their wishes to the population for the summer season.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**Réunion ordinaire du conseil – le 23 juin 2014**

**Regular meeting of Council – June 23, 2014**

Page 13

**15.1** **N° 44-2014** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 44-2014** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**16.** **Ajournement**  
**R-211-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 21h00.

**Adoptée.**

**Adjournment**  
**R-211-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:00 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**29<sup>e</sup>**  
**29<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**SEPTEMBRE**  
**SEPTEMBER**

**2014.**  
**2014.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**